



Département d'Études romanes
Faculté de Philosophie et Lettres
Université de Novi Sad



Le treizième colloque international

LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI :
Écrire le monde d'hier et d'aujourd'hui en français

Programme et livre des résumés

Novi Sad, les 23 et 24 octobre 2020

UNIVERSITÉ DE NOVI SAD
FACULTÉ DE PHILOSOPHIE NOVI SAD
21000 Novi Sad
Dr Zorana Đinđića 2
www.ff.uns.ac.rs

Pour l'éditeur

Prof. Ivana Živančević Sekeruš, doyenne

Rédactrices

Tamara Valčić Bulić

Nataša Popović

**Le treizième colloque international
LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI :
Écrire le monde d'hier et d'aujourd'hui en français
Programme et livre des résumés**

ISBN

978-86-6065-611-9

URL

<http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2020/978-86-6065-611-9>



Novi Sad, 2020.

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Tijana AŠIĆ (Université de Kragujevac, Serbie)
Sanja BOŠKOVIĆ (Université de Poitiers, France)
Ksenija ĐORĐEVIĆ LÉONARD (Université Paul Valéry – Montpellier, France)
Marjana ĐUKIĆ (Université du Monténégro)
Tatjana ĐURIN (Université de Novi Sad, Serbie)
Snežana GUDURIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)
Svetlana JAKIMOVSKA (Université Goce Delčev, Štip, République de Macédoine)
Ivan JOVANOVIĆ (Université de Niš, Serbie)
Marinko KOŠČEC (Université de Zagreb, Croatie)
Nenad KRSTIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)
Radana LUKAJIĆ (Université de Banja Luka, République Serbe, Bosnie et Herzégovine)
Katarina MELIĆ (Université de Kragujevac, Serbie)
Jean-Paul MEYER (Université de Strasbourg, France)
Diana POPOVIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)
Tatjana SAMARDŽIJA GREK (Université de Belgrade, Serbie)
Mojca SCHLAMBERGER BREZAR (Université de Ljubljana, Slovénie)
Ružica SEDER (Université de Novi Sad, Serbie)
Pavle SEKERUŠ (Université de Novi Sad, Serbie)
Selena STANKOVIĆ (Université de Niš, Serbie)
Veran STANOJEVIĆ (Université de Belgrade, Serbie)
Jean-Jacques TATIN-GOURIER (Université de Tours, France)
Tamara VALČIĆ BULIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)
Ivana VILIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)
Milica VINAVER-KOVIĆ (Université de Belgrade, Serbie)
Ljubica VLAHOVIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)
Nermin VUČELJ (Université de Niš, Serbie)

COMITÉ D'ORGANISATION

Tatjana ĐURIN (Université de Novi Sad)
Vanja MANIĆ MATIĆ (Université de Novi Sad)
Diana POPOVIĆ (Université de Novi Sad)
Nataša POPOVIĆ (Université de Novi Sad)
Nataša RADUSIN BARDIĆ (Université de Novi Sad)
Ružica SEDER (Université de Novi Sad, Serbie)
Tamara VALČIĆ BULIĆ (Université de Novi Sad)
Ivana VILIĆ (Université de Novi Sad)
Ljubica VLAHOVIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)
Nebojša VLAŠKALIĆ (Université de Novi Sad, Serbie)

VENDREDI 23 OCTOBRE

10h00-10h10 Ouverture du colloque

10h10-11h10 Séance plénière, présidente : **Tamara VALČIĆ BULIĆ**

10h10-10h40 Séance plénière :
Veran STANOJEVIĆ (Faculté de Philologie, Université de Belgrade)
Les formes verbales finies et la construction du sens aspectuel de la phrase

10h40-11h10 Séance plénière :
Pavle SEKERUŠ (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad)
La lecture française de Milutin Milanković

Ateliers

SECTION LITTÉRATURE :

11h40-14h00 1^{ère} séance, président : **Pavle SEKERUŠ**

11h40 **Marija PANIĆ** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac)
Les merveilles dans la cosmographie française du XII^e et XIII^e siècle

12h00 **Anja BUNDALO** (Université de Banja Luka)
L'Académie au 18^e siècle: un des vecteurs majeurs de transferts culturels

12h20 **Nermin VUČELJ** (Faculté de Philosophie, Université de Niš)
Références littéraires dans Le Rouge et le Noir de Stendhal

12h40 **Franco VRANČIĆ** (Université de Zadar)
Le thème de l'identité dans la poésie damassienne

13h00 **Vladimir ĐURIĆ** (Faculté de Philosophie, Université de Niš)
« Les poètes maudits » dans la prose d'Isidora Sekulić

13h20 **Diana POPOVIĆ** (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad)
Quelques réflexions sur la poésie française de la Seconde Guerre mondiale

13h40 Discussion

SECTION LANGUE :

11h40-14h00 1^{ère} séance, président : **Ivan JOVANOVIĆ**

11h40 Milena KASAPOSKA-CHANDLOVSKA, Maja MILEVSKA-KULEVSKA
(Université « St. Clément d'Ohrid » Bitola ; Université « Mère Teresa » Skopje)
La grammaire dans les manuels de FLE utilisés dans l'enseignement primaire en Macédoine

12h00 Ivana MILJKOVIĆ (Faculté de Philosophie, Université de Niš)
L'interprétation des lexèmes à sens multiples dans la compréhension globale du discours

12h20 Ivan JOVANOVIĆ (Faculté de Philosophie, Université de Niš)
Les noms alternatifs de l'organe sexuel féminin en français et en serbe: aspect lexicosémantique et linguoculturel

12h40 Stefan ZDRAVKOVIĆ (Faculté de Philosophie, Université de Niš)
Le champ sémantique caractéristiques mentales de l'homme dans les phrasèmes français et serbes avec des noms d'oiseaux

13h00 Tatjana ĐURIN, Nataša POPOVIĆ (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad)
Retraduction de la bande dessinée : l'exemple de l'album Le Tour de Gaule d'Astérix

13h20 Nada MILJKOVIĆ (Institut français, Niš)
Internationalismes comme un des problèmes de traduction du français vers le serbe sur l'exemple de l'accord du Ciel ouvert et des actes annexes

13h40 Discussion

SECTION LITTÉRATURE :

15h-17h00 2^e séance, présidente : **Katarina MELIĆ**

15h **Krisztián BENE** (Université de Pécs)

L'histoire des prisonniers de guerre français évadés en Hongrie pendant la Seconde Guerre mondiale à travers les mémoires des survivants

15h20 **Katarina MELIĆ** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac)

Histoire et postmémoire: Le récit familial d'Anne Sinclair

15h40 **Velimir MLADENVIĆ** (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad / Université de Poitiers – LPHD, ITEM (CNRS) Équipe Aragon)

« Les réalisateurs yougoslaves s'attachent trop à la guerre » La réception du film yougoslave et serbe dans Les lettres françaises 1956-1970

16h **Branka GERATOVIĆ-IVANOVIĆ** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade)

« Au pays du deuil » - l'écriture du deuil chez quelques auteurs français de l'extrême contemporain

16h20 **Gorana PRODANOVIĆ** (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad, Institut français de Serbie, antenne de Novi Sad)

En boucle dans le roman Leurs enfants après eux de Nicolas Mathieu

16h40 Discussion

SECTION LANGUE :

15h-17h40 2^e séance, présidente : **Selena STANKOVIĆ**

15h **Tatjana SAMARDŽIJA** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade)
C'est quoi, le en du gérondif ?

15h20 **Milana DODIG, Tijana AŠIĆ** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac)
Le potentiel serbe et le conditionnel français : expression de l'évidentialité

15h40 **Selena STANKOVIĆ** (Faculté de Philosophie, Université de Niš)
Le pronom personnel de la 2^e personne du pluriel en français et en serbe

16h **Milena ANDELIĆ** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade)
Le dont causatif dans les romans de Rabelais et aujourd'hui

16h20 **Ivana VILIĆ** (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad)
Le mouvement dans l'expression des relations spatiales en français et en serbe

16h40 **Barbara VODANOVIĆ** (Université de Zadar)
La notion du sens commun en sémantique et en pragmatique. Quelques prémices.

17h **Ružica SEDER** (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad)
Sur certaines modalités d'expression de la causalité en français et en italien

17h20 Discussion

SAMEDI 24 OCTOBRE

Ateliers

SECTION LITTÉRATURE :

10h00-12h00 3^e séance, présidente : **Milica VINAVER-KOVIĆ**

10h00 **Milica VINAVER-KOVIĆ** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade)
L'animalité selon Tristan Garcia

10h20 **Tamara VALČIĆ BULIĆ** (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad)
« Nœud de vipères » mauricien : Le sari vert d'Ananda Devi

10h40 **Nada ĐURIĆ** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade)
Enquête littéraire, en quête d'une part de soi : Le complexe de la sorcière d'Isabelle Sorente

11h00 **Nikola BJELIĆ, Vanja CVETKOVIĆ** (Faculté de philosophie, Université de Niš)
L'espace dans les pièces Hôtel des deux mondes d'Éric-Emmanuel Schmitt et Huis clos de Jean-Paul Sartre

11h20 **Nebojša VLAŠKALIĆ** (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad)
Dionysos à New York : Les fragments du mythe dionysiaque dans Onysos le furieux de Laurent Gaudé

11h40 Discussion

SECTION DIDACTIQUE :

10h00-12h20 1^{ère} séance, présidente : **Vesna SIMOVIĆ**

10h00 Vesna CAKELJIĆ, Mina LEPŠANOVIĆ (Faculté des sciences de l'organisation, Université de Belgrade)
La mise en place d'une formation de Français sur Objectifs Universitaires – défis, perspectives et analyse d'une étude de cas

10h20 Nataša IGNJATOVIĆ (Faculté de Philosophie, Université de Niš)
La réalisation des liaisons par des utilisateurs expérimentés serbes de FLE

10h40 Nataša RADUSIN-BARDIĆ (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad)
Sur l'importance de la mise en contexte des activités de phonétique en classe de FLE

11h00 Vesna SIMOVIĆ (Faculté de Philosophie, Université de Niš)
Les aspects didactiques de l'enseignement bilingue francophone en Serbie

11h20 Jovica MIKIĆ (Faculté de Philologie, Université de Banja Luka)
Classe à distance sur RTRS : utilisation de la langue maternelle en classe de FLE

11h40 Vanja MANIĆ-MATIĆ (Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad)
L'enseignement du FLE dans un contexte de pandémie – aspects technologiques et culturels

12h00 Discussion

Milena ANDELIĆ
Faculté de Philologie
Université de Belgrade
milenandelic@hotmail.com

Le *dont* causatif dans les romans de Rabelais et aujourd'hui

Dans cette communication, nous parlerons de l'ancien sens causatif du pronom relatif *dont*, qui a connu un essor particulier au XVI^e siècle. Nous avons choisi pour corpus les cinq romans de Rabelais. Nous déterminerons la fréquence du sens causatif de *dont* comparé aux autres sens de ce relatif existant à l'époque (origine, moyen, manière...) et nous comparerons les phrases extraites de l'original avec l'adaptation en français moderne pour déterminer quelles expressions ont remplacé le *dont* causatif de nos jours (*à cause de, par la suite de...*) et à quel effet. Le *dont* causatif avait la particularité d'avoir très souvent comme antécédent la proposition principale entière. La proposition principale avait la valeur de cause, alors que la proposition relative introduite par *dont* fonctionnait comme conséquence. C'étaient le plus souvent les verbes de sentiment de la proposition subordonnée qui donnaient la possibilité d'utiliser le relatif *dont* de sens causatif.

Mots clés : dont, la relation cause-conséquence, la diachronie, Rabelais.

Krisztián BENE

Université de Pécs

benekrisztian@yahoo.fr

L'histoire des prisonniers de guerre français évadés en Hongrie pendant la Seconde Guerre mondiale à travers les mémoires des survivants

Lors de la Seconde Guerre mondiale, la Hongrie accueille un grand nombre de réfugiés parmi lesquels on trouve également des Français. Les premiers Français évadés des camps de prisonniers allemands arrivent en Hongrie à la fin de 1940 où les autorités hongroises, car il n'y a pas d'état de guerre entre la France et la Hongrie, les internent. La plupart des Français sont logés dans des conditions très confortables, ils touchent même une solde de la part de l'ambassade française de Budapest, ainsi ils ont une vie relativement à l'aise. En apprenant la nouvelle de cet accueil généreux atteint, les prisonniers de guerre français essayent de s'évader en Hongrie, ainsi leur nombre dépasse un millier en 1944. Cette situation privilégiée change avec l'occupation allemande de la Hongrie le 19 mars 1944, si bien que les évadés français sont obligés de se cacher ou de s'enfuir vers la Slovaquie. Ces derniers participent au soulèvement national slovaque et reprennent les armes contre l'armée allemande en été 1944. Après la libération de la région, ils sont tous rapatriés en France en mai 1945. Certains survivants de ce contingent spécial nous ont laissé des mémoires par lesquels ils transmettent leurs souvenirs sur leur vie en Hongrie (et en Slovaquie) pendant le conflit. Le nombre de ces ouvrages est restreint, mais ils sont particulièrement intéressants, car ils décrivent des événements peu connus d'un point de vue personnel. En plus, ces volontaires ont réalisé des voyages inhabituels aux coins différents du continent européen, ainsi ils transmettent également des informations sur des paysages et des personnages tout à fait particuliers pour le public français. En même temps, ces informations sont également intéressantes pour les lecteurs hongrois (slovaques, serbes, roumains, etc.), car ils décrivent les pays de la région et leurs habitants d'une manière inhabituelle.

Mots clés : Seconde Guerre mondiale, prisonniers de guerre, France, Hongrie, mémoires.

Nikola BJELIĆ
Faculté de Philosophie
Université de Niš
nikola.bjelic@filfak.ni.ac.rs

Vanja CVETKOVIĆ
Faculté de Philosophie
Université de Niš
vanja.cvetkovic@filfak.ni.ac.rs

L'espace dans les pièces *Hôtel des deux mondes* d'Éric-Emmanuel Schmitt et *Huis clos* de Jean-Paul Sartre

Dans la pièce *Hôtel des deux mondes* (1999) d'Éric-Emmanuel Schmitt tous les personnages se trouvent dans un lieu étrange qui ressemble à un hôtel mais qui peut être aussi une clinique pour les patients dans le coma. Aucun d'entre eux ne sait comment il y est arrivé, quand il pourra repartir, ni vers où : vers la vie ou vers la mort. La pièce de Schmitt montre une forte liaison intertextuelle avec la pièce célèbre *Huis clos* (1944) de Jean-Paul Sartre. Cette intertextualité est visible sur le plan du contenu ainsi que sur le plan des idées exposées : l'existence humaine et la mort, la condition humaine, Dieu, mysticisme. L'espace y joue un rôle essentiel. Il s'agit de l'espace fermé, mais actif : dans *Huis clos* c'est un salon Second Empire qui représente l'enfer, dans *Hôtel des deux mondes* une clinique qui se trouve entre la vie et la mort. Ce travail se propose d'analyser le rôle de l'espace en comparant ces deux pièces.

Mots clés : espace, théâtre, intertextualité, mystère, condition humaine.

Anja BUNDALO

Université de Banja Luka

anja.bundalo@flf.unibl.org

L'Académie au 18^e siècle: un des vecteurs majeurs de transferts culturels

Michel Espagne définit le terme de « transfert » en expliquant que « transférer, ce n'est pas transporter, mais plutôt métamorphoser », et le terme ne se réduit en aucun cas à la question mal circonscrite et très banale des échanges culturels. En effet, les emprunts faits à la culture d'un pays sont souvent transformés en fonction des besoins du pays emprunteur. L'exemple le plus frappant en est le dessein des rois éclairés de transformer en politique ce qui était philosophie. En analysant les principaux vecteurs de ces mouvements, et notamment l'évolution de l'institution de l'Académie en France, nous resterons toujours prudents et tenterons de ne pas interpréter les transferts comme de simples transplantations des modèles culturels d'un pays à l'autre. Les vecteurs des transferts culturels - Académies, que nous nous proposons d'analyser dans le contexte de formation des foyers des absolutismes éclairés à travers les œuvres des Lumières françaises seront, dans un premier temps, les institutions véhiculant ces mouvements intellectuels. Il nous a paru important de donner une vue transversale de ces institutions à travers l'Europe éclairée tout en tenant compte de la position spécifique de la France de cette époque (même si elle n'avait pas le statut de monarchie éclairée, la France fut le lieu de rencontre des « portails de globalisation » les plus importants, pour employer encore une expression de Michel Espagne).

Mots clés : transferts culturels, Académie, Lumières, absolutismes éclairés.

Vesna CAKELJIĆ

Faculté des sciences de l'organisation
Université de Belgrade
vesna.cakeljic@fon.bg.ac.rs

Mina LEPŠANOVIĆ

Faculté des sciences de l'organisation
Université de Belgrade
minalepsanovic@gmail.com

**La mise en place d'une formation de Français sur Objectifs Universitaires – défis,
perspectives et analyse d'une étude de cas**

Notre communication se penche sur plusieurs questions concernant la mise en place d'un programme de formation de Français sur Objectifs Universitaires (FOU) au sein de l'Université de Belgrade, mais aussi en contexte universitaire serbe en général. En tant que chercheurs en didactique, nous voudrions réfléchir sur les besoins langagiers spécifiques des étudiants en mobilité vers les pays francophones, sur les composantes linguistiques, méthodologiques et disciplinaires, ainsi que sur les défis concernant l'intégration du FOU dans l'enseignement. En tant qu'enseignants, nous allons présenter un manuel de FOU et son utilisation dans l'enseignement du français aux étudiants de management, mais aussi dans l'enseignement du FOU à des étudiants d'autres disciplines. Nous allons aussi illustrer, à travers une étude de cas, comment les cours de FOU pourraient être intégrés aux formations de FOS. Quelles perspectives s'ouvrent-elles à cette formation au regard de la situation actuelle, peu favorable à l'épanouissement de l'enseignement des langues en général ?

Mots clés : FOU, mise en place, formation, enseignement/apprentissage, perspectives.

Milana DODIG

Faculté des Lettres et des Arts
Université de Kragujevac
dodigmilana@filum.kg.ac.rs

Tijana AŠIĆ

Faculté des Lettres et des Arts
Université de Kragujevac
tijana.asic@gmail.com

Le potentiel serbe et le conditionnel français : expression de l'évidentialité

Nous partirons des faits suivants :

(i) l'évidentialité se signifie différemment en serbe et en français ;

(ii) à la différence du potentiel serbe, le conditionnel français peut marquer l'évidentialité.

En français, comme en serbe, la catégorie de l'évidentialité n'est pas grammaticalisée, *i.e.* les deux langues ne possèdent pas de marque réservée à l'évidentialité; ladite catégorie est principalement réalisée lexicalement (Popović 2014, Barbet et Saussure 2012, Vetters 2012). Traditionnellement, le conditionnel français peut revêtir la valeur évidentielle, plus précisément le conditionnel de oui-dire. D'autre part, les grammairiens serbes ne font aucune mention du potentiel serbe comme un des marqueurs évidentiels. Dodig (2016, 2018) a déjà montré que le potentiel des verbes modaux moyennant le co(n)texte approprié peut exprimer la valeur évidentielle et nous allons ajouter aussi un autre emploi du potentiel lié à l'évidentialité. Il s'agit du potentiel figurant dans un discours particulier, à savoir météorologique, nommé le potentiel de prévision :

(1) Što se tiče sledeće nedelje, Državni hidrometeorološki zavod prognozira osetno hladnije i vetrovito vreme. Uz severni vetar jutarnja temperatura bi bila minus 10 stepeni dok bi dnevna bila oko 3 stepena. (RTS, 19 janvier 2017)

(1a) Pour la semaine prochaine, le Bureau national de météorologie prévoit un temps beaucoup plus froid et venteux. Avec le vent du nord, la température matinale serait de moins 10 degrés tandis que le soir elle serait d'environ 3 degrés. Notre travail vise à rechercher s'il y a un lien entre le conditionnel de oui-dire et le potentiel de prévision et à expliquer les éléments communs et distincts entre ces deux formes verbales.

Mots clés : évidentialité, conditionnel de oui-dire, potentiel de prévision.

Nada ĐURIĆ
Faculté de Philologie
Université de Belgrade
naja.djuric@gmail.com

Enquête littéraire, en quête d'une part de soi : *Le complexe de la sorcière* d'Isabelle Sorente

Dans *Le complexe de la sorcière* (2020), Isabelle Sorente raconte comment l'image de la sorcière fait irruption dans sa vie et dans son écriture, et l'amène à interroger l'impact psychique des chasses aux sorcières, ainsi que sa transmission tacite aux générations postérieures. Si la littérature contemporaine « revendique volontiers l'enquête comme démarche d'écriture » (Laurent Demanze, *Un nouvel âge de l'enquête*), *Le complexe de la sorcière* illustre cette tendance en alliant enquête historique, exploration de la mémoire familiale, auto-analyse et introspection. En étudiant le dernier roman d'Isabelle Sorente, nous nous intéresserons à ce mode particulier de représentation littéraire de la vie intérieure, où l'écriture conçue comme enquête devient le véhicule d'une transformation intérieure.

Mots clés : Isabelle Sorente, *Le complexe de la sorcière*, sorcières, enquête.

Vladimir ĐURIĆ

Faculté de Philosophie

Université de Niš

vladimir.djuric@filozofski.rs

« Les poètes maudits » dans la prose d'Isidora Sekulić

Dans cette communication, nous allons envisager la part des poètes français dits « maudits », à savoir la présence de leurs poétique et esthétique dans la prose d'Isidora Sekulić. Nous allons nous référer surtout au recueil *Les Compagnons de voyage (Saputnici)*, paru en 1913, la même année où paraissent les *Alcools* de Guillaume Apollinaire, fait significatif d'autant plus qu'il s'agit de « l'année magique du modernisme » (A. Compagnon). Le recueil des fragments en prose est le premier ouvrage de l'écrivaine serbe et représente en même temps « un vrai souffle de la modernité » tout comme le célèbre recueil des poèmes d'Apollinaire. En effectuant une analyse comparative et intertextuelle, nous allons au fur et à mesure découvrir chez Isidora Sekulić toute une série d'images poétiques néfastes (mais créatrices); ces images tirent leurs origines du romantisme noir et grotesque (Hugo, Nodier, Nerval), en passant par Baudelaire et ses successeurs « terribles » comme Rimbaud, Laforgue ou Lautréamont, pour enfin être empruntées à la « zone antitraditionnelle » des *Alcools*. Outre cette imagerie funèbre, nous allons également reconnaître des images plastiques d'une maladie physique, dignes du réalisme ou du naturalisme « clinique » de Zola et ses héritiers. Dans ses « petits poèmes en prose » Isidora Sekulić a su recréer, poétiquement, sa propre expérience de la douleur physique et morale. Le but final est de montrer la profondeur du génie poétique d'Isidora Sekulić communiquant, de façon sous-jacente mais intense, les esprits antérieurs qui vivaient et mouraient sous le signe maléfique du « soleil noir ».

Mots clés : Isidora Sekulić, « poètes maudits », prose poétique, modernité.

Tatjana ĐURIN

Faculté de Philosophie et Lettres
Université de Novi Sad
djurin.tatjana@ff.uns.ac.rs

Nataša POPOVIĆ

Faculté de Philosophie et Lettres
Université de Novi Sad
natasa.popovic@ff.uns.ac.rs

Retraduction de la bande dessinée : l'exemple de l'album *Le Tour de Gaule d'Astérix*

Dans la présente communication, nous nous proposons d'examiner deux traductions serbes de l'album *Le Tour de Gaule d'Astérix*, paru en 1965. Plus précisément, nous ferons une analyse comparative de la première traduction de cet album, *Asteriks: Put oko sveta* (Forum, 1990) et de la version retraduite, *Asteriks i put oko Galije* (Čarobna knjiga, 2018), les deux ayant été réalisées par Đorđe Dimitrijević. Nous nous intéressons donc à la retraduction comme la version révisée et corrigée d'une traduction antérieure. Notre recherche repose sur l'hypothèse bermanienne selon laquelle la caractéristique principale de toute traduction est son inaccomplissement ; ce n'est que la retraduction qui peut atteindre l'accompli (Berman 1990). Étant donné que la retraduction joue un rôle important dans l'histoire de la réception d'une œuvre, le but de notre communication sera de déterminer si la version réactualisée est mieux adaptée aux exigences du public cible et si le traducteur a pu remédier à des défaillances éventuelles de la première version.

Mots clés : retraduction, bande dessinée, Astérix, le français, le serbe.

Branka GERATOVIĆ-IVANOVIĆ
Faculté de Philologie
Université de Belgrade
branka.geratovic.ivanovic@gmail.com

« Au pays du deuil » - l'écriture du deuil chez quelques auteurs français de l'extrême contemporain

Le présent travail essaie d'examiner les différentes manières dont certains auteurs français de l'extrême contemporain abordent la mort de leurs proches – mère, père, enfant, conjoint/e. (Annie Ernaux - *La Place, La Honte*, Philippe Forest – *Tous les enfants sauf un, L'Enfant éternel, Toute la nuit*, Laure Adler – *A ce soir*, Laurence Tardieu - *Puisque rien ne dure*, Marie Darrieussecq – *Tom est mort*, Camille Laurens – *Philippe*).

Mots clés : mort, deuil, Ernaux, Forest, Adler, Tardieu, Darrieussecq, Laurens.

Nataša IGNJATOVIĆ
Faculté de Philosophie
Université de Niš
natasa.ignjatovic@filfak.ni.ac.rs

La réalisation des liaisons par des utilisateurs expérimentés serbes de FLE

La liaison est un phénomène très fréquent et à la fois très complexe car elle est sujette à de nombreuses variations phonostylistiques, sociolinguistiques et morphosyntaxiques. Dans cette communication, nous nous proposons d'analyser la réalisation des liaisons par des locuteurs/utilisateurs expérimentés du français langue étrangère (niveaux C1/C2 du CECRL) dans la parole non-spontanée. Pour ce faire, nous avons proposé un exercice de lecture aux informateurs afin d'étudier les réalisations des liaisons dans l'optique des règles prescriptives d'un côté et de l'usage de l'autre côté.

Mots clés : liaison, utilisateurs expérimentés, FLE.

Ivan JOVANOVIĆ
Faculté de Philosophie
Université de Niš
ivan.jovanovic@filfak.ni.ac.rs

Les noms alternatifs de l'organe sexuel féminin en français et en serbe: aspect lexico-sémantique et linguoculturel

Dans la présente communication nous nous proposons d'analyser les noms alternatifs de l'organe sexuel féminin en français et en serbe afin de montrer toutes les similitudes et les différences qui se produisent au niveau lexico-sémantique et linguoculturel. En partant des postulats de l'analyse sémique et conceptuelle ainsi que de la classification de Guiraud (1995) des unités lexicales obscènes, notre corpus est répertorié selon les formes de polysémie induisant la signification des noms alternatifs (relations métaphoriques basées sur la forme, la taille, la couleur ; relations métonymiques: partie-tout) et selon les types de métaphore conceptuelle à partir desquels l'organe sexuel féminin est conceptualisé comme un être vivant, un objet, un animal, un instrument de musique. Le corpus de notre recherche se compose des dictionnaires obscènes français et serbe de Pierre Guiraud (1995), Alfred Delvau (1997), Robert Édouard (2004), Danko Šipka (2011), Petrit Imami (2007), ainsi que des dictionnaires d'argot d'Abdelkarim Tengour (2013), Dragoslav Andrić (1976) et Borivoje Gerzić (2010).

Mots clés : lexique obscène, sexe féminin, noms alternatifs, langue française, langue serbe.

Milena KASAPOSKA-CHANDLOVSKA

Université « St. Clément d'Ohrid » Bitola
milena.kasaposka@uklo.edu.mk

Maja MILEVSKA-KULEVSKA

Université « Mère Teresa » Skopje
milevska_99@yahoo.com

La grammaire dans les manuels de FLE utilisés dans l'enseignement primaire en Macédoine

Ayant en vue qu'en Macédoine le nombre d'élèves choisissant d'apprendre le français en primaire va diminuant et sachant que ce manque d'intérêt a des implications directes sur l'intérêt pour l'apprentissage du français aux niveaux supérieurs d'éducation, il est tout à fait légitime de se demander quelles en sont les raisons possibles. Interrogés pourquoi ils choisissent de ne pas continuer l'apprentissage du français, et surtout pourquoi le français n'est pas leur choix au niveau universitaire, les apprenants avancent dans la plupart des cas que leur perte de motivation est due à la complexité du système grammatical de la langue. Le fait même qu'ils réduisent l'apprentissage du français à l'acquisition de sa grammaire, peut indiquer que malgré les approches didactiques modernes recommandées depuis plus de vingt ans par le Cadre européen commun de référence (CECRL), il s'avère possible que la grammaire dans les manuels utilisés en classe de FLE ne soit pas au service des objectifs de communication mais qu'elle soit toujours représentée d'une manière «traditionnelle». Dans ce sens, l'objectif de cette étude sera de faire une analyse des contenus grammaticaux présents dans deux manuels de FLE actuellement en usage dans l'enseignement primaire en Macédoine, à savoir *Le Mag 1* et *Vite1*. En premier lieu, l'analyse nous permettra de voir quelle est la représentation de la grammaire dans ces deux manuels et de vérifier dans quelle mesure elle correspond aux recommandations du CECRL pour le développement des compétences communicatives. En deuxième lieu, nous allons analyser le type d'approche grammaticale présente dans les manuels (implicite/explicite/inductive/déductive) ainsi que le type d'exercices offerts pour son acquisition. Sachant que prochainement un changement des méthodes de FLE pour le primaire est prévu par le Ministère macédonien de l'Éducation, nous considérons que cette analyse des aspects positifs et des points faibles du contenu grammatical dans les manuels actuels pourrait se révéler utile pour le choix des nouveaux manuels.

Mots clés : grammaire, manuels, français, primaire, Macédoine.

Vanja MANIĆ-MATIĆ

Faculté de Philosophie et Lettres

Université de Novi Sad

vanja.manic.matic@ff.uns.ac.rs

L'enseignement du FLE dans un contexte de pandémie – aspects technologiques et culturels

Depuis l'apparition du virus COVID-19 et de la crise sanitaire globale, nous vivons dans une nouvelle époque qui nous a imposé de nouvelles habitudes et comportements. La pandémie s'est reflétée dans tous les domaines de la vie, sur le plan de l'enseignement/apprentissage du FLE, aussi bien que sur le plan culturel. Les interactions entre les humains ont changé considérablement, la manière de penser et de réagir. D'une part dans l'enseignement/apprentissage du FLE la méthodologie et l'approche ont dû être adaptées et sont, par conséquent, devenues virtuelles. D'autre part, les échanges culturels ont trouvé un nouveau biais pour se manifester et pour se développer. Cela a nécessairement eu un grand impact sur de nouvelles stratégies et sur une réorganisation non seulement de la pensée, mais aussi de la méthodologie de l'enseignement/ apprentissage du FLE. La gestion de la classe en présentiel a été remplacée par une gestion en ligne. Pendant le confinement l'adaptation aux cours virtuels a été un grand défi pour les enseignants aussi bien que pour les apprenants et il a fallu bien préparer de nouvelles pistes de travail avant leur lancement. De même, pendant la pandémie, les nouvelles circonstances ont nécessairement changé la culture et imposé de nouveaux comportements. Les gestes barrières, la distance physique, *Cloud Rave*, *Skypéro*, le clapping, le chant du balcon, le phénomène de « Zoom » ne sont que quelques nouvelles manières d'entretenir son esprit et sa sociabilité pendant la crise sanitaire. Il ne faut pas non plus négliger l'humour qui s'est développé sous toutes les formes et sur les réseaux sociaux, ainsi que les phénomènes liés à la musique, qui ont ensemble joué un grand rôle pour le maintien du sourire et du moral de tous les gens confinés. Somme toute, le présent travail a justement pour objectif de présenter tous ces phénomènes et d'en faire prendre conscience aussi bien aux apprenants qu'aux enseignants dans le but de participer à l'amélioration et à l'approfondissement de l'enseignement/ apprentissage du FLE.

Mots clés : FLE, enseignement/apprentissage, pandémie, technologie, culture.

Katarina MELIĆ

Faculté des Lettres et des Arts

Université de Kragujevac

katarinamelic@yahoo.fr

Histoire et postmémorial: Le récit familial d'Anne Sinclair

Il s'agira d'étudier comment dans ce récit, en croisant la mémoire familiale et l'enquête historique, Anne Sinclair éclaire un des aspects méconnus de la persécution sous l'Occupation : la « rafle des notables » et leur confinement dans le camp de Compiègne. Son grand-père paternel, Léonce Schwartz, fait partie des 743 Français juifs arrêtés en décembre 1941 : des bourgeois et intégrés comme lui - chefs d'entreprise, avocats, écrivains, magistrats, médecins, et des célébrités comme le fils de Tristan Bernard ou le frère de Léon Blum. Pour parvenir au quota de mille détenus exigé par Berlin, les Allemands adjoignent à cette population privilégiée 300 Juifs étrangers déjà prisonniers à Drancy. Tous sont enfermés au camp de Compiègne, sous administration allemande : un vrai camp de concentration nazi d'où partira, en mars 1942, le premier convoi de déportés de France vers Auschwitz (bien avant la Rafle du Vélodrome d'Hiver de juillet 1942). Dans ce récit personnel que l'on peut situer dans le champs d'étude de la postmémorial, Anne Sinclair, en reconstituant la coexistence dans ce camp de bourgeois assimilés et de Juifs étrangers, redonne voix et présence aux disparus, et son enquête personnelle devient progressivement une œuvre de mémoire collective. Avec ce récit, A. Sinclair poursuit, après *21, rue La Boétie*, son dessein de retracer la mémoire familiale qui a pâti des persécutions à l'égard des Juifs pendant l'Occupation en France.

Mots clés : Occupation, postmémorial, histoire, mémoire familiale, mémoire collective.

Jovica MIKIĆ

Faculté de Philologie

Université de Banja Luka

Republika Srpska (Bosnie et Herzégovine)

jovica.mikic@flf.unibl.org

Classe à distance sur RTRS : utilisation de la langue maternelle en classe de FLE

L'objet de cette recherche est l'alternance des langues en cours de FLE transmis par la télévision RTRS entre mars et juin 2020. Dans le corpus, composé de trois séances, nous avons pris en considération toutes les unités textuelles que l'enseignant a écrites ou prononcées. L'analyse des données recueillies a consisté en trois opérations : attribuer une fonction à chaque unité particulière ; mettre en rapport les énoncés en L1 avec ceux en L2 ; examiner le changement des langues dans des segments plus longs. Les résultats montrent que : a) la fonction dominante de la L1 est de fournir des explications grammaticales ; b) entre les deux langues existe plus souvent le rapport d'équivalence ; c) le discours oral contient des séquences où le passage d'une langue à l'autre s'effectue sans rupture énonciative. Plusieurs facteurs ont potentiellement influencé les phénomènes constatés : la thématique des séances, l'absence de l'interaction directe avec les élèves, le style d'enseignement personnel. Il serait intéressant et utile d'examiner l'alternance codique dans d'autres cours de langues étrangères diffusés à la télévision, afin d'optimiser ce type d'enseignement.

Mots clés : classe de FLE, télévision éducative, alternance des langues.

Ivana MILJKOVIĆ
Faculté de Philosophie
Université de Nis
ivana.miljkovic@filfak.ni.ac.rs

L'interprétation des lexèmes à sens multiples dans la compréhension globale du discours

Nous nous proposons d'étudier à quel point et dans quel domaine la compréhension globale du discours est impactée par les lexèmes à sens multiples. Nous formons un corpus constitué de quelques lexèmes à sens multiples, que nous plaçons dans une phrase, qui devrait forcément être ambiguë, comme dans l'exemple « L'opération est réussie ». Ensuite nous discutons les différentes hypothèses de compréhension par une analyse séquentielle de la phrase, de la proposition, puis de l'énoncé sous-jacent. En utilisant une méthode d'analyse contextuelle, nous examinons les trois aspects mentionnés, en mettant l'accent sur la sémantique et le rôle des lexèmes polysèmes. Nous nous intéressons à toute forme de polysémie, et particulièrement à la polysémie logique. Dans ce cadre, en nous appuyant sur les études de Benveniste, Touratier et Kleiber, nous commençons par étudier la phrase, ensuite la proposition puis l'énoncé et nous analysons la compréhension globale du discours. Nous examinons le rôle du contexte ainsi que celui du cotexte, pour mettre en évidence l'importance de l'interprétation, via le choix du sens adéquat parmi les sens possibles, dont dépend la compréhension globale. Les lexèmes à sens multiples sont sources d'ambiguïté. La bonne compréhension d'un discours qui les exploite requiert une interprétation dépendant du contexte. Nos recherches visent à décrire, en les illustrant, les mécanismes de ce décodage depuis la formulation syntaxique jusqu'à la sémantique et la pragmatique.

Mots clés : polysémie, sens multiples, contexte, cotexte.

Nada MILJKOVIĆ
Institut français, Niš
nadjamiljkovic018@gmail.com

**Internationalismes comme un des problèmes de traduction du français vers le serbe sur
l'exemple de l'accord du Ciel ouvert et des actes annexes**

Le processus d'adhésion de la Serbie à l'Union européenne comprend plusieurs étapes visant à renforcer cette communauté en instaurant une coopération et une ouverture mutuelles. L'adhésion se réalise de plusieurs manières, dont la conclusion d'un accord. Ces accords couvrent actuellement l'espace de liberté de transport des marchandises et des personnes, de commerce, d'association et d'ouverture de l'espace aérien. En raison de la situation linguistique de la présence de plusieurs langues, outre l'adoption des dispositions des accords établis, il est nécessaire de traduire les documents dans la langue des pays signataires de cet accord. Par conséquent, le succès de l'application et de la normalisation des normes et réglementations juridiques lors de la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux dépend de la traduction correcte. Notre travail traite, sous l'angle de la traductologie et de la sémantique lexicale, de l'analyse de la traduction de la terminologie juridique de l'accord du Ciel ouvert ainsi que des actes annexes qui impliquent la mise en œuvre des réglementations européennes contenues dans l'annexe I de l'accord précité dans la législation nationale de l'original en langue française vers sa traduction en serbe et les problèmes auxquels le traducteur fait face et de proposer des solutions pour les surmonter. Partant du modèle dénotatif de la traduction et du principe d'équivalence fonctionnelle, nous porterons une attention particulière aux rôles des internationalismes, pouvant être clarifiants ou obscurcissants, dans la traduction des termes contractuels. Lorsque nous comparons l'original français et sa traduction serbe, malgré les instructions clairement définies dans le Manuel de traduction des actes juridiques de l'UE, il y a une incohérence terminologique, ce qui entraîne une confusion dans l'interprétation. Nous montrerons également que le traducteur n'a pas utilisé dans certains cas des solutions de traduction adéquates et que les internationalismes sont souvent utilisés abusivement.

Mots clés : traduction, internationalismes, droit, français, serbe.

Velimir MLADENOVIC

Faculté de Philosophie et Lettres, Université de Novi Sad
Université de Poitiers – LPHD, ITEM (CNRS) Equipe Aragon
velimirmladenovic@gmail.com / Velimir.Mladenovic@univ-poitiers.fr

**« Les réalisateurs yougoslaves s’attachent trop à la guerre »
La réception du film yougoslave et serbe dans *Les lettres françaises* 1956-1970**

La revue *Les Lettres françaises* (1942-1972) n’est presque plus relue aujourd’hui. Elle était pourtant l’un des hebdomadaires les plus influents de l’après-guerre, jusqu’à son dernier numéro conclu par un article du poète Aragon. Seuls d’anciens militants et de rares chercheurs ouvrent encore les pages de ce journal communiste, qui donne accès à une riche collection de textes et d’images diverses. Ce fonds, précieux et singulier, fait de cet hebdomadaire un véritable « musée imaginaire ». Dans cet ensemble d’articles, une place est réservée à la culture yougoslave. C’est pourquoi notre étude s’attache à présenter tous les articles où il est question du cinéma et des cinéastes yougoslaves et serbes. Notre article examine le contexte politique, idéologique et culturel dans lequel ces textes ont été publiés. Le but de notre recherche est de montrer la nature de cet intérêt des auteurs français pour le septième art des Balkans, et comment cet art est reçu en France.

Mots clés : *Lettres françaises*, culture communiste, guerre, film, Yougoslavie.

Marija PANIĆ

Faculté des Lettres et des Arts

Université de Kragujevac

ms.marija.panic@gmail.com

Les merveilles dans la cosmographie française du XII^e et XIII^e siècle

Les merveilles (*mirabilia*) étaient un élément incontournable dans la culture médiévale, étant donné que l'art était censé édifier les humains ; les merveilles avaient l'avantage d'être frappantes, donc mémorables, et pouvaient ainsi accomplir le rôle d'exemple facilement utilisé dans la littérature didactique (Zambon 1986-87). Comme la cosmographie médiévale puisait dans les sources livresques de l'Antiquité (Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*) et de l'Antiquité tardive (notamment Solin, *Recueil de choses mémorables*), où les monstres détenaient une place de choix, il n'est pas surprenant que les écrits médiévaux en pullulent (Pastoureau 2001). À titre d'exemple, les descriptions médiévales de l'Inde contiennent des peuples hybrides (les Sciapodes, les Cyclopes, les Cynocéphales etc.), ainsi que des animaux fabuleux (griffons, unicorns, manticores, fénix, et d'autres). Dans la présente communication, nous cherchons à établir le statut des *mirabilia* dans trois textes français écrits en langue vulgaire aux XII^e et XIII^e siècles, qui décrivent le monde ou ses parties ensemble avec leurs merveilles : la *Mappemonde* de Pierre de Beauvais, l'*Image du monde* de Gossouin de Metz et *La Lettre du prêtre Jean*. Nous cherchons à situer ces créatures bizarres par rapport à la tradition littéraire et nous mettons un accent particulier sur le rôle de ces monstres dans l'édification des lecteurs.

Mots clés : cosmographie médiévale, littérature française médiévale, Pierre de Beauvais, Gossouin de Metz, *La Lettre du Prêtre Jean*.

Diana POPOVIĆ

Faculté de Philosophie et Lettres

Université de Novi Sad

diana.popovic@ff.uns.ac.rs

Quelques réflexions sur la poésie française de la Seconde Guerre mondiale

Pendant la Seconde Guerre mondiale en France certains poètes estiment qu'ils ont un rôle social considérable et se font les porte-paroles des opprimés. Ils s'engagent dans la lutte corps à corps et aussi la plume à la main, tout en élevant leur voix pour proclamer leur foi en la liberté et pour montrer que leurs vers patriotiques peuvent devenir une arme virulente contre l'occupation nazie et les souffrances du peuple. Les poètes deviennent donc messagers de paix et d'espoir et les combattants apprennent leurs poèmes par cœur ou on les diffuse légalement ou clandestinement. Mais il est possible de voir les choses sous un autre angle : il existe un certain nombre de poètes qui refusent tout engagement littéraire, comme c'est le cas avec des anciens surréalistes, ensuite il y a des poètes qui s'engagent du côté de la Collaboration, puis il y en a qui refusent de publier ou bien ne peuvent pas le faire sous l'Occupation pour des raisons diverses : matérielles, morales ou autres... Nous nous proposons d'aborder cette problématique, qui est en fait très vaste et complexe, en prenant en considération les contraintes d'un article.

Mots clés : poésie française du XX^e siècle, poésie engagée, poésie sous l'Occupation, poètes de la Seconde Guerre mondiale, poètes de la Résistance.

Gorana PRODANOVIĆ

Faculté de Philosophie et Lettres

Université de Novi Sad

Institut français de Serbie, antenne de Novi Sad

gorana.prodanovic@gmail.com

En boucle dans le roman *Leurs enfants après eux* de Nicolas Mathieu

Dans le roman *Leurs enfants après eux* de Nicolas Mathieu, Prix Goncourt 2018, nous avons identifié une certaine circularité par laquelle l'auteur met le doigt sur la transmission des schémas comportementaux des parents sur leurs enfants. Avec ses personnages et son procédé littéraire, il pose un regard quasi sociologique sur ce phénomène. Il serait impensable d'aborder ce sujet sans évoquer Pierre Bourdieu et son analyse des mécanismes de reproduction sociale. Ce faisant nous allons donc adopter l'outillage propre à Bourdieu: espace social, habitus, champs, capital culturel, violence symbolique, etc. Cette lecture croisée nous permettra de voir dans quelle mesure ce roman d'apprentissage relève de l'illustration de la théorie du célèbre sociologue. Que l'auteur même s'en réclame rend cette démarche d'autant plus justifiable. Ayant choisi de dresser un portrait de la France des lisières en proie à la désindustrialisation dans les années 1990, avec pour protagonistes des représentants de différentes classes sociales, Nicolas Mathieu nous donne des clés pour mieux comprendre la société française telle qu'elle était mais aussi telle qu'elle est aujourd'hui.

Mots clés: roman d'apprentissage, reproduction sociale, désindustrialisation, Bourdieu.

Nataša RADUSIN-BARDIĆ
Faculté de Philosophie et Lettres
Université de Novi Sad
natasa.radusin.bardic@ff.uns.ac.rs

Sur l'importance de la mise en contexte des activités de phonétique en classe de FLE

En comparant les consignes des activités de phonétique dans les méthodes de FLE destinées aux apprenants adultes ou grands adolescents du niveau A1 (selon le CECRL) publiées depuis le début des années 2000 jusqu'à aujourd'hui, nous remarquons des différences importantes au niveau de leur conceptualisation. Souvent réduites aux exercices de « prononciation et mécanismes » (*Campus 1*, 2006) ou « automatismes » (*Tendances A1*, 2016), en relation directe avec la grammaire (*Écho A1*, 2^e édition, 2013 : « à l'écoute de la grammaire ») et/ou avec l'orthographe (*Version originale 1*, 2009 : « des sons et des lettres »), les activités de phonétique deviennent depuis récemment de plus en plus élaborées en proposant, entre autres choses, même de courtes vidéos pour améliorer la prononciation du français (*Défi 1*, 2018 : « capsules de phonétique »). Nous notons aussi un effort de certains auteurs des méthodes récentes de FLE de mettre en contexte les activités de phonétique proposées (*Saison 1*, 2014, *Édito A1*, 2016). Pourquoi insiste-t-on sur la mise en contexte des activités de phonétique dans les méthodes de FLE ? Comment arrive-t-on à le faire ? Quel intérêt y voit-on pour les apprenants ? Voici quelques questions sur lesquelles nous nous pencherons dans notre recherche en essayant de comprendre comment le mieux intégrer les activités de phonétique en classe de FLE pour motiver les apprenants et les rendre plus actifs.

Mots clés : phonétique, FLE, perspective actionnelle, contexte, motivation.

Tatjana SAMARDŽIJA
Faculté de Philologie
Université de Belgrade
tatjana.g.samardzija@gmail.com

C'est quoi, le *en* du gérondif ?

Nos recherches sur les formes en *-ant* nous ont conduite à l'hypothèse que la distinction entre le gérondif et le participe présent serait premièrement morphologique – aussi superficiel que cela puisse paraître - consistant dans la présence de la préposition *en* dans le gérondif, laquelle n'y est pas « incolore » (Spang-Hanssen 1963). Cette distinction morphologique produit la distinction sémantique entre ces deux formes non fléchies. Suivant le raisonnement de S. Kindt (1999), nous considérons comme hautement pertinent de comparer *en pleurs* et *en pleurant*. Par conséquent, les différences sémantiques et syntaxiques entre les deux formes reposent essentiellement sur la présence ou l'absence de *en*. De la sorte, le gérondif amalgame l'aspect sécant du participe présent et ce sémantisme spatial particulier qui distingue *en* de *dans* (Waugh 1976). Pour vérifier notre hypothèse, il nous reste à répondre à deux questions : 1) quel est exactement l'apport de *en* au sémantisme circonstanciel du gérondif, notamment du point de vue diachronique ; 2) comment l'interaction entre l'aspect sécant du participe présent et les valeurs temporelles de *en* conditionne les rapports temporels et logiques entre le gérondif et le prédicat régissant. Nous serons particulièrement intéressée aux occurrences du gérondif initial, complémenté ou non, qui témoigne de la nature anaphorique du gérondif (Kleiber 2007), ce qui lui accorde le statut d'outil de cohésion textuelle.

Mots clés : gérondif, participe présent, *en*, thème, rhème.

Ružica SEDER

Faculté de Philosophie et Lettres

Université de Novi Sad

ruzica.seder@ff.uns.ac.rs

Sur certaines modalités d'expression de la causalité en français et en italien

La présente communication porte, d'une part, sur la causalité en tant que catégorie sémantique, et, d'autre part sur les différentes formes de sa réalisation en français et en italien. Après avoir défini la catégorie même de la causalité, nous essaierons, par la méthode contrastive, de dégager les ressemblances et les différences qui existent dans les deux langues concernant son expression. Dans un premier temps, nous répertorierons tous les moyens pour exprimer la causalité dans le cadre de la proposition/phrased simple, où la causalité est exprimée au niveau du syntagme, et ensuite, nous en examinerons l'expression dans la phrase complexe – cas des propositions adverbiales – *propositions causales*. Cette communication traitera surtout de la phrase complexe, c'est-à-dire de la structure des propositions causales en français et en italien, mais aussi de l'emploi des modes verbaux dans ces propositions.

Mots clés : causalité, français, italien, subjonctif, conjonctif.

Pavle SEKERUŠ

Faculté de Philosophie et Lettres

Université de Novi Sad

psekerus@ff.uns.ac.rs

La lecture française de Milutin Milanković

Il y aurait eu peu de chance que les œuvres de Milutin Milanković, mathématicien, astronome et climatologue qui, pour non initiés, portent des titres énigmatiques et parlent *des phénomènes thermiques et de la radiation solaire* attirent l'attention des littéraires, si parmi elles on n'avait pas trouvé quelques œuvres de vulgarisation scientifique, destinées au grand public. L'une d'elles, intitulée *Kroz vasionu i vekove* (*À travers l'univers et les siècles*) de 1928, roman épistolaire de vulgarisation, dévoile assez rapidement la lecture française de l'auteur. L'influence de Fontenelle et de son livre *Entretiens sur la pluralité des mondes* de 1686 paraît évidente. Ni les historiens des sciences, ni les historiens de la littérature n'en disent pas grand chose. L'analyse comparative de ses deux ouvrages qui, utilisant des procédés semblables, explorent des zones frontalières entre la science et la fiction du XVIII^e et du XX^e siècle, fait l'objet de ce travail. Nos objectifs sont celui de replacer les ouvrages présentés dans le contexte scientifique et culturel de l'époque, puis de jeter un regard nouveau sur des textes littéraires à forte teneur scientifique et analyser le phénomène de vulgarisation scientifique et enfin de mettre en évidence les rapports souvent méconnus entre littérature et science.

Mots clés : Milanković, Fontenelle, vulgarisation, science, littérature.

Vesna SIMOVIĆ
Faculté de Philosophie
Université de Niš
vesna.simovic@filozofski.rs

Les aspects didactiques de l'enseignement bilingue francophone en Serbie

L'enseignement bilingue sous-entend l'enseignement de différentes matières scolaires en deux langues, la langue maternelle (L1) et la langue étrangère (L2). Les programmes d'enseignement bilingue sont répandus dans le monde entier et se présentent sous diverses formes. Dans cette communication, nous traiterons du modèle d'enseignement EMILE (l'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère), appliqué dans les classes bilingues franco-serbes des lycées de Niš et de Pirot. Dans ce modèle, le français est enseigné comme matière scolaire (discipline linguistique) et sert également de langue véhiculaire à savoir la langue dans laquelle les autres matières sont enseignées (disciplines non linguistiques). Les didacticiens discutent de multiples avantages de l'enseignement bilingue pour le développement non seulement des connaissances des disciplines non linguistiques mais aussi pour l'amélioration de la compétence de communication, de la compétence interculturelle ainsi que des fonctions cognitives des élèves en général. Dans le cas de l'enseignement bilingue, la langue étrangère est apprise dans le cadre de l'enseignement de disciplines non linguistiques, à travers l'utilisation dans des situations de communication spécifiques en classe et le travail sur les devoirs / projets scolaires, ce qui nécessite une communication authentique entre les enseignants et les élèves. Dans cette communication, nous nous concentrerons sur l'aspect didactique de l'enseignement dans les classes bilingues francophones et nous montrerons comment les enseignants des disciplines non linguistiques utilisent le français pour atteindre les objectifs pédagogiques des matières qu'ils enseignent ainsi que pour améliorer les compétences linguistiques de leurs élèves.

Mots clés : l'enseignement bilingue francophone, sections bilingues francophones, l'EMILE, la didactique de l'enseignement bilingue.

Selena STANKOVIĆ

Faculté de Philosophie

Université de Niš

selena.stankovic@filfak.ni.ac.rs

Le pronom personnel de la 2^e personne du pluriel en français et en serbe

Dans les langues française et serbe, le pronom personnel de la 2^e personne du pluriel désigne un groupe d'interlocuteurs ou un groupe de personnes comprenant au moins un interlocuteur, mais excluant toujours le locuteur. Le pronom français *vous* dispose d'une seule forme pour toutes les fonctions syntaxiques ; dès lors, du point de vue morphologique, il ne connaît pas l'opposition du pronom sujet au pronom complément et ne distingue pas le pronom conjoint du pronom disjoint. La forme pronominale serbe *vi* se caractérise par une déclinaison particulière, propre uniquement aux personnels serbes des 1^{re} et 2^e personnes et du pronom réfléchi et différente par rapport à celle des noms et des adjectifs. Vu ces faits linguistiques, premièrement nous visons à établir un parallèle entre les deux pronoms personnels au plan morphosyntaxique. Deuxièmement, nous tâchons d'explorer et de comparer leurs sémantismes parce qu'outre le trait sémantique fondamental mentionné, ces deux formes pronominales contiennent également d'autres valeurs d'emploi qui sont variées et nombreuses. Pour ce faire, en nous servant des approches descriptive et contrastive, nous effectuons notre analyse sur le corpus formé d'exemples extraits des romans d'auteurs français et serbes et de leur traduction respectivement en serbe et en français. Dans notre recherche, nous partons des définitions et des éclaircissements proposés par la littérature linguistique traitant le phénomène des pronoms personnels en français et en serbe.

Mots clés : pronom personnel de la 2^e personne du pluriel, morphosyntaxe, sémantique, langue française, langue serbe.

Veran STANOJEVIĆ
Faculté de Philologie
Université de Belgrade
veranva@gmail.com

Les formes verbales finies et la construction du sens aspectuel de la phrase

Nous nous intéressons dans ce travail à la manière dont se construit l'information aspectuelle en français au niveau de la phrase. Au plan théorique, nous allons examiner le rapport entre deux conceptions de l'aspect grammatical : celle qui le traite d'aspect de phase (Dik 1997, Vet 2008) et celle qui le considère comme rapport direct entre le temps dit topical et le temps du procès (W. Klein 2009), afin d'essayer de dériver celle-là de celle-ci, formellement plus explicite du fait que l'aspect y est directement encodé en termes de relations binaires entre des intervalles pertinents. Nous nous interrogerons ensuite sur le statut du moment de perspective temporelle qui constitue le pivot d'une approche morphosémantique du système temporel telle que proposée par Vet et sur son statut dans une approche postulant le temps topical, ces deux moments ne se confondant pas. Finalement, nous considérerons l'interaction entre l'aspect grammatical et l'aspect lexical (celui-ci étant défini comme un ensemble de traits provenant du contenu lexical du prédicat) pour essayer de rendre compte de la façon dont se construit l'information aspectuelle au niveau de la phrase. Sur ce point, nous comparerons le français et le serbe, deux langues qui ne codent pas de la même manière l'information aspectuelle au niveau de la phrase (contribution lexico-grammaticale du prédicat verbal en français vs. contribution lexico-dérivationnelle du prédicat verbal en serbe).

Mots clés : aspect grammatical, aspect lexical, sémantique, le français, le serbe.

Tamara VALČIĆ BULIĆ
Faculté de Philosophie et Lettres
Université de Novi Sad
tamara.valcic.bulic@ff.uns.ac.rs

« Nœud de vipères » mauricien: *Le sari vert* d'Ananda Devi

Comme le suggère notre rappel du *Nœud de vipères* de Mauriac dans le titre même de cette communication, le roman *Le Sari vert* (2009) d'Ananda Devi, écrivaine franco-mauricienne, relate une histoire de haine et de violence familiales entre un homme à l'agonie d'un côté, et de l'autre, son épouse, décédée depuis longtemps et réapparaissant comme un fantôme, le hantant, puis leur fille et leur petite-fille, celles-ci bien vivantes et assoiffées de vengeance. Après un bref rapprochement avec la thématique du *Nœud de vipères*, nous nous attacherons à mettre en relief les raisons de la morbidité dérangeante des rapports familiaux : bien que la brutalité conjugale et paternelle puisse en partie s'expliquer par un contexte postcolonial où la domination masculine sur les femmes est chose commune, le degré de monstruosité et de délectation déployé de la part d'un individu méprisable bien que sincère, mérite une analyse plus approfondie, tout comme la libération progressive par la violence que vont effectuer les femmes qui l'entourent.

Mots clés : *Le sari vert*, « nœud de vipères », violence, contexte postcolonial.

Ivana VILIĆ

Faculté de Philosophie et Lettres

Université de Novi Sad

ivavilic@ff.uns.ac.rs

Le mouvement dans l'expression des relations spatiales en français et en serbe

Le mouvement dans l'espace implique le rôle de plusieurs éléments tels que la trajectoire et la direction, l'origine du déplacement et son terme, les propriétés topologiques et géométriques du site. Le français et le serbe expriment les relations spatiales dynamiques de manière assez différente, bien que les prépositions de lieu jouent un rôle important dans les deux langues. En français, c'est surtout le verbe en relation avec la préposition spatiale qui traduit la notion de déplacement dans l'espace. L'interrelation qui existe entre ces deux éléments révèle non seulement la trajectoire et la direction, mais aussi des facteurs extralinguistiques comme la distance (*arriver à/aller à*) ou l'idée de recherche (ce que Vandeloise (1987) a formulé comme *le principe d'anticipation*). Le serbe, de son côté, utilise son système de cas qui se combinent avec des prépositions de lieu pour désigner les aspects dynamiques des relations spatiales. Le datif et l'accusatif étant réservés à l'expression de la direction et exprimant le but visé (*ići prema/ka - aller vers*) ou atteint (*stići u/na - arriver à*) s'opposent au locatif (*biti u/na - être à/dans/sur*) qui marque la position statique dans l'espace. En serbe, la notion de déplacement et les catégories de trajectoire et de direction sont donc marquées au niveau formel de la langue. Dans notre communication nous nous proposons d'étudier les différences entre ces deux langues dans l'expression du mouvement dans l'espace.

Mots clés : relations spatiales, mouvement, cas, français, serbe.

Milica VINAVER-KOVIĆ

Faculté de Philologie

Université de Belgrade

milavinaver@gmail.com

L'animalité selon Tristan Garcia

Le travail se propose d'interroger les figures de l'animalité que circonscrit Tristan Garcia dans son roman *Mémoires de la jungle* (2010) : l'auteur y met en scène un singe élevé parmi les hommes et presque comme un humain, mais condamné, suite au naufrage de son vaisseau spatial, à vivre et raconter sa « robinsonnade » inversée dans la jungle africaine. En reprenant certains acquis des études animales, l'analyse s'appuie notamment sur la distinction entre un « nous d'idée » et un « nous d'intérêt » que le romancier et philosophe développe dans son essai *Nous* (2011). Dans quelle mesure l'animal est-il capable d'embrasser son identité d'animal, sans un regard humain ? Dans quelle mesure est-il libre de choisir son identité par le travail de la langue humaine ?

Mots clés : animalité, Tristan Garcia, identité.

Nebojša VLAŠKALIĆ
Faculté de Philosophie et Lettres
Université de Novi Sad
nebojsa.vlaskalic@ff.uns.ac.rs

**Dionysos à New York : Les fragments du mythe dionysiaque dans *Onysos le furieux* de
Laurent Gaudé**

Onysos le furieux est le premier texte théâtral de l'écrivain contemporain français Laurent Gaudé. Écrit en 1997 et publié en 2000, ce monologue au souffle épique propose une nouvelle lecture du mythe dionysiaque. Assis sur le quai d'un métro new-yorkais, Onysos prend la parole et nous emmène dans un voyage à travers le temps et à travers son histoire, qui est, en réalité, celle de Dionysos – un peu moins dieu, un peu plus homme. Le dessein de l'écrivain n'est pas de réécrire ou d'adapter une des nombreuses variantes classiques du mythe de Dionysos, mais de tisser un nouvel espace mythologique, sa propre antiquité imaginaire, à partir des particules mythiques hétérogènes et amalgamées. En nous appuyant sur la mythocritique de Philippe Walter, dans ce travail nous analyserons les mythèmes, les plus petites unités de discours mythiquement significatives, qui constituent le *puzzle du mythe* dans *Onysos le furieux*. Nous tâcherons de retracer les différentes variantes classiques du mythe de Dionysos, les mythèmes repris (la naissance tragique, le démembrement, la descente aux Enfers, l'épisode avec Proscumnos, Dionysos travesti, etc) et les mythèmes construits, auctoriaux.

Mots clés : mythe dionysiaque, Onysos le furieux, mythocritique, Laurent Gaudé, littérature française contemporaine.

Barbara VODANOVIĆ

Universite de Zadar
bvodanov@unizd.hr

La notion du sens commun en sémantique et en pragmatique. Quelques prémices.

La notion du sens commun cartésienne comme « un cachet pour imprimer la même figure dans la fantaisie ou l'imagination qui la retient un certain temps dans ses divers parties » (Descartes, Règle XII, in Michio Kobayashi, *La philosophie naturelle* de Descartes, J. Vrin, 1993, p.19), se voit transformée dans la théorie socio-discursive de G.-E. Safrati (« Pragmatique linguistique et normativité : Remarques sur les modalités discursives du sens commun », in Discours et Sens commun, *Langages*, n.170, G.-E. Safrati (ed.), Paris, Larousse) dans le relais entre les réalités et les constructions discursives différentes. Faisant appel aux aptitudes d'arrière-plan de Searle (*Intentionality: An Essay in the Philosophy of Mind*, Cambridge University Press, 1983) et compétences culturelles ou encyclopédiques de Kerbrat-Orrecchioni (*L'implicite*, 1986, Paris, A. Colin) notre but ici est de faire une esquisse de l'acheminement de la construction des stéréotypes, des lieux communs qui occupent nos discours. Cet acheminement sera illustré par le discours des guides touristiques croates en français.

Mots clés : sens commun, stéréotype, discours touristique.

Franjo VRANČIĆ
Université de Zadar
fvrancic@unizd.hr

Le thème de l'identité dans la poésie damassienne

Cette communication se donne pour tâche d'analyser le thème de l'identité dans l'œuvre poétique de l'un des pères fondateurs des lettres afro-antillaises Léon-Gontran Damas (1912-1978), dont les ouvrages sont toujours nettement moins bien connus que ceux du poète-président Senghor ou bien du poète-député foyalais Aimé Césaire. En partant du premier cri de révolte nègre en poésie contre la présence française dans l'outre mer (*Pigments*, 1937), nous allons tenter d'expliquer l'originalité de cet écrivain aux multiples facettes dont les prises de positions contre les politiques assimilationnistes de la République française et les conséquences désastreuses de l'entreprise coloniale sont plus virulentes que celles que l'on peut lire dans la poésie césairo-senghorienne.

Mots clés : négritude, racisme, traite, assimilation, colonialisme.

Nermin VUČELJ
Faculté de Philosophie
Université de Niš
nermin.vucelj@filozofski.rs

Références littéraires dans *Le Rouge et le Noir* de Stendhal

Le Rouge et le Noir est le roman sur l'éducation sentimentale de Julien Sorel dont les idéaux juvéniles se heurtent à la réalité politique de la Restauration, d'où provient le drame du héros romanesque. L'évolution d'esprit de Sorel est due aussi bien aux leçons tirées des livres qu'à celles de la vie. Les lectures du héros stendhalien, loin de le divertir, l'éduquent et forment son caractère. Le *Mémorial de Sainte-Hélène* de Napoléon Bonaparte évoque une époque glorieuse que ce héros romantique, né trop tard, avait ratée. Dans le personnage de Mathilde de la Môle le jeune homme trouve son homologue, aussi avide des lectures politiquement subversives, voire révolutionnaires. Le but de cette communication est de présenter les lectures de Julien Sorel et celles des autres personnages dans *Le Rouge et le Noir*, d'analyser comment les Lettres influencent les idées et les actes des personnages romanesques, de faire l'éventaire des références littéraires dans ce roman de Stendhal et d'expliquer le contexte sociopolitique des citations et des références littéraires qui figurent dans ce roman politique par excellence.

Mots clés : Stendhal, *Le Rouge et le Noir*, références littéraires, lectures, citations.

Stefan ZDRAVKOVIĆ

Faculté de Philosophie

Université de Niš

stefan.zdravkovic@filfak.ni.ac.rs

Le champ sémantique *caractéristiques mentales de l'homme* dans les phrasèmes français et serbes avec des noms d'oiseaux

Dans cette étude nous essayons d'analyser les phrasèmes français et serbes en nous appuyant sur l'approche contrastive dans le but de mettre en lumière les ressemblances et les différences qui apparaissent d'un côté sur le plan sémantique et de l'autre côté sur le plan linguoculturel. Les phrasèmes dont les constituants sont des noms d'oiseaux domestiques et sauvages constituent l'objet de cette étude. Notre corpus est basé sur les lexèmes suivants: aigle, béjaune, canard, coquecigrue, dinde, dindon, étourneau, hirondelle, jars, linotte, merle, moineau, oie, oiseau, oison, perdrix, pigeon, poule, poulet, врана, голуб, голубица, гуска, кокош, патка, пиле, птица, сврака, соко(л). En effet, un grand nombre d'oiseaux, présents pendant des siècles dans la vie quotidienne de l'homme, se trouvent à l'origine de nombreux phrasèmes en français et en serbe. Notre étude est de nature bipolaire. À part lesdites ressemblances et différences, nous allons discuter la description et la reconstruction de l'image linguistique du monde, notamment dans l'esprit des locuteurs français et serbes. Nous insistons sur le champ sémantique CARACTÉRISTIQUES MENTALES DE L'HOMME illustré par les phrasèmes avec des noms d'oiseaux. Nous mettons en évidence le comportement relationnel de deux communautés linguistiques envers les concepts que ces phrasèmes représentent. En partant du modèle linguoculturel de Telya et de la théorie des champs sémantiques de Kleiber nous avons classifié notre corpus en deux sous-champs sémantiques: CARACTÉRISTIQUES MENTALES POSITIVES et CARACTÉRISTIQUES MENTALES NÉGATIVES avec les phrasèmes se référant à des concepts différents: INTELLIGENCE, RUSE, COMPÉTENCE, INFÉRIORITÉ MENTALE, CRÉDULITÉ, MANQUE D'EXPÉRIENCE, INSIGNIFIANCE, INCOMPÉTENCE.

Mots clés : oiseaux, phrasèmes, caractéristiques mentales, français, serbe.

UNIVERZITET U NOVOM SADU
FILOZOFSKI FAKULTET NOVI SAD
21000 Novi Sad
Dr Zorana Đinđića 2
www.ff.uns.ac.rs

URL

<http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2020/978-86-6065-611-9>

CIP - Каталогизacija y публикацији
Библиотеке Матице српске, Нови Сад

821.133.1.09(048.3)
811.133.1(048.3)

COLLOQUE Les études françaises aujourd'hui (13 ; 2020 ; Novi Sad)

Programme et livre des résumés [Elektronski izvor] / Le treizième colloque international
Les études françaises aujourd'hui "Écrire le monde d'hier et d'aujourd'hui en français", [Novi
Sad, les 23 et 24 octobre 2020]. - Novi Sad : Faculté de Philosophie et Lettres, 2020

Opis zasnovan na stanju na dan 19.10.2020. - Nasl. sa naslovnog ekrana.

ISBN 978-86-6065-611-9

а) Француски језик - Апстракти б) Француска књижевност - Апстракти

COBISS.SR-ID 23351049
